

# **Achochyachyon fribordzêre di j'èmi dou patê : nouthron galè patê : le livre de l'année du patois vient de sortir de presse !**

Autor(en): **Jean des Neiges / Brodard, Jean**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **13 (1985)**

Heft 50

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241360>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Nouthron galé patê

**Le livre de L'Année du patois  
vient de sortir de presse!**

Cher(e)s ami(e)s et abonné(e)s,

Le livre marquant L'Année du Patois 1985 est sorti de presse, nous nous empressons de vous le présenter. C'est un bel ouvrage richement illustré par M. Raymond SUDAN, patoisant à La Tour-de-Trême dont le talent n'est plus à vous présenter. Ceux qui veulent un livre qui explique d'où viennent nos patois, où ils vont et leur avenir seront largement satisfaits. Et les exemples de concrétiser les dires font que la lecture de cet ouvrage est d'une clarté et d'une limpidité remarquables. Avoir cet ouvrage en main, c'est tenir le passé, vivre au présent et avoir une idée sur l'avenir du parler de nos ancêtres. Nous avons composé ce travail avec nos machines, c'est dire que nous avons suivi pas à pas la réalisation de ce livre, et que nous pouvons en parler en connaissance de cause. Nous n'avons pu malheureusement imprimer cet ouvrage, un grave accroc de santé pas encore entièrement résorbé ne nous ayant pas permis d'entreprendre ce gros travail qui a été réalisé par l'Imprimerie Fragnière à Fribourg, que nous remercions.

Aloys Brodard à La Roche a fait une oeuvre remarquable avec Raymond Sudan à La Tour-de-Trême qui a illustré abondamment l'écrit. La table des matières que nous reproduisons est assez éloquente pour vous donner une idée de ce que contient ce livre de L'Année du Patois. Même ceux qui ne savent lire ni ne parlent cette langue auront entre les mains un "cours vivant" de ces patois de notre canton qui veut rester dans nos familles, dans la cité, comme le témoin de ce que furent nos ancêtres : des hommes de travail à la profonde et à la générosité jamais en défaut. L'héritage qu'ils nous ont laissé est assez parlant : de belles villes avec des monuments que l'on ne pourrait réaliser aujourd'hui, pour des raisons matérielles, culturelles et idéologiques qui n'ont cessé de se dégrader depuis des décennies. De riches campagnes parsemées de fermes opulentes où se perpétue le vieux langage que nous défendons aujourd'hui. C'est tout cela que raconte ce livre qui partout va marquer l'Année du Patois. Heureusement qu'il y a des hommes et des femmes qui savent encore travailler pour un bel idéal. Et les deux déjà cités qui ont réalisé la matière du livre que nous vous offrons sont des exemples de fidélité, de savoir et de courage que nous nous plaisons à relever.

Et maintenant chers lectrices et lecteurs, à vous de jouer! Si nous avons sollicité et obtenu la collaboration nécessaire pour réaliser cette oeuvre, nous attendons de votre part le geste consistant à la commande de "Nouthron galé patê" au moyen de la carte que vous n'avez qu'à détacher, à remplir et à poster. Afin de faciliter notre travail et le vôtre en définitive, nous expédions par poste bien emballé ce livre pour le prix de fr. 25.—, contre remboursement. Vous voulez offrir un cadeau ? marquer un anniversaire ? une fête de famille, de contemporains ? faire plaisir à un ami du pays parti à l'étranger ? Offrir ce livre c'est vraiment combler la personne qui le reçoit !

Au plaisir de satisfaire votre commande, nous vous disons d'avance Merci pour votre collaboration, certains que vous passerez d'heureux moments à découvrir tout ce que vous réserve ce livre.

*Jean des Neiges*

---

Affranchir à  
35 cts. s.v.pl.

Rédaction de  
L'Ami du Patois  
1634 LA ROCHE

*Achochyachyon fribordzère di j'èmi dou patê*

## Nouthron galé patê



*Lévo publiyi a l'okajyon de l'anàye dou patê  
1985*

Réduction de la page de couverture

Veillez m'envoyer                    exemplaire de *Nouthron galé patê*  
au prix de 25.-- l'exemplaire, port emballage et remboursement  
compris.

Adresse complète bien lisible s.v.pl.:

---

---

---

## TABLE DES MATIERES

En guise de préambule	1
Petit historique du patois	3
Les patois fribourgeois. La prononciation	15
Un peu de grammaire patoise	20
a) le verbe — la conjugaison	21
b) l'article	27
c) les adjectifs	27
d) les pronoms	30
e) quelques glanures dans les adverbes	31
L'accent tonique	32
L'orthographe patoise	33
Depuis quand écrit-on en patois ?	39
<b>PROSE</b>	<b>43</b>
Francis BRODARD	45
Lè dèmoni d'on yâdzo	47
Eloge funèbre de Jèvié	57
Anne-Marie YERLY-Quartenoud	61
Lè chondzo d'on viye gârda-roba	63
Louis PAGE	75
Ma dzoun'ârma tsanta	77
a) Nouthra méjon	77
b) Mon bi jilè	79
c) Lè cojandàrè	80
d) Lou pan ché	82
e) A l'èkoula	83
Ma dzou'ârma pyàra	85
Pelèvouè	85
Marie PERISSET	91
Vèr no l'i a chuchant'an	93
François MAURON	99
Le viyo grètè	101
Le yardza, ha galéja pitita bèthèta	103
Béat BORCARD	105
Le maryâdzo è lè fiyè	107
Henri PYTHON	109
Frèd a la fêre de la Chin Martin	111
François BOURGUET	115
Chovini di viyè kothemè	117

Aloys BRODARD	121
Lè dêrirè matenè dou viye tsantre	123
Joseph BRODARD	125
In katouârdzè	127
César RIME	135
L'arala, to lé d'amon	137
Joseph YERLY	139
Mon chènnya	141
Maria BEAUD-Pugin	147
Pouro tsèpi	149
Jean RISSE	151
Toine	153
On bi kayon	154
<b>POESIE</b>	155
Denis PITTET	157
Lou Dzubyà	159
Piti velâdzou	160
La farfalanna	161
La binichon din Kouètsou	162
Nouthron galé patà	163
Viyou tsantre dè nouthrè mohyi	164
Joseph BOVET	165
Nouthra Dona di Mârtsè	167
Franthà è Katri a la fàre dè Remon (patois glânois)	168
Hélène BRODARD	169
Prèyire de 'na viye chèrvinta	171
Raymond SUDAN	173
Krê dè mon payî	175
Tsemin è chindé	176
In vouitin bin outoua dè chè	177
Nouthra viye èga byantse	178
Nouthron piti tsalè	180
Léon L'HOMME	181
Galéj'andzèta	183
Armand PERRIN	185
Prèyire a Nothra Dona	187
Ou Grand Tinyâre	189

Louis BORNET	191
Lè Tsèvré	193
Intyamon	197
Pierre QUARTENOUD	201
A Nouthra Dona dè l'outon	203
La Tsandèlàja	204
Le vangle	205
Louis VIONNET	207
Ouna bala promenârda a Nouthra Dona de la Vèrguena	209
Max BIELMANN	211
La tsanthon dou galé furi	213
Ou payî d'Intyamon	214
Lè j'anhyan, lè j'anhyanètè	216
Maria BEAUD-Pugin	217
Rèvinidè Piti Jésus	219
Grevire dè mon kà	220
Isidore ESSEIVA	223
Bouébo ché, bouébo lé	225
Oscar MORET	227
Prèyire dou brakonyé	229
Francis BRODARD	231
Etseka dè vèya	233
André BRODARD	235
On grô foumyà	237
On'ichtoâre d'ârma	238
Jean-François BUSSARD	239
Djan de la Boyèta	241
Philippe - Sirice BRIDEL	243
La carra dè pliodje	245
ANONYME DE GENEVE	247
Cé qu'é laino	249
THEATRE	251
Francis BRODARD	253
La pourdze	255
PETIT GLOSSAIRE	271